

Seit seiner Konstituierung gehört die interkulturelle Dimension zu Europa. Sie ist Teil seiner DNA, seiner Vergangenheit und Gegenwart und zunehmend auch seiner Zukunft. Daher auch die Notwendigkeit, über die Thematik und die Gründe des interkulturellen Dialogs in Europa nachzudenken, und auch über seine aktuelle Handhabung sowie über die notwendigen Strategien zu seiner Implementierung. Dieses Buch entstand im Rahmen des Projekts "Europa (er)leben" aus dem "Europe for citizens" - Programm. Sieben Gruppen von europäischen Bürgern aus sieben europäischen Ländern haben über die Probleme und Praktiken des interkulturellen Dialogs nachgedacht, wobei sie über Erfahrungen sowohl aus dem Alltagsleben als auch aus der Forschung und der Sozialarbeit berichteten. Ein weiteres Instrument war der europäische Wettbewerb, in dem Einzelpersonen und Organisationen aufgefordert wurden, Geschichten über dieses Thema schriftlich oder in Form von Video-, Audio- oder Fotoerzählungen einzureichen. Geschichten, die jetzt im digitalen Archiv www.europeanamemories.eu aufbewahrt werden und die zur Erstellung dieser Publikation beigetragen haben. Die Geschichten haben Anstöße zu Ideen, Themen, Interpretationsschlüsseln und Vorschlägen gegeben. Wir hoffen, dass sie zur Begründung und zur Praxis des interkulturellen Dialogs in Europa beitragen und den virtuellen Kreislauf zwischen Bürgern, Zivilgesellschaft und Institutionen stärken, den zu fördern sich das "Europe for citizens" - Programm zum Ziel gesetzt hat.

Dimenzija medkulturnosti pripada Evropi neposredno iz njene ustave. Je del njenega DNK-ja, njene preteklosti in njene sedanjosti in predvsem njene prihodnosti. Zatorej je potrebno premisliti o medkulturnem dialogu v Evropi, o njegovi praksi in politikah, ki ga po svoje povzročajo. Ta knjiga izvira iz projekta »Zgodbe možne Evrope« v okviru programa Evropa za državljane. Sedem skupin evropskih prebivalcev iz sedmih različnih držav je razmišljalo o problemih in praksah povezanih z medkulturnim dialogom, na način pripovedovanja o svojih izkušnjah, ki izvirajo iz vsakodnevnega življenja ali strokovnega področja, kot so npr. socialno delo ali raziskave. Drug instrument pa je bil evropski natečaj, ki je bil namenjen vsem posameznikom in skupinam, ki so lahko oddale svoje zgodbe v pisni obliki, tudi v video, avdio ali foto izvedbi. Zgodbe, ki so sedaj vključene v digitalni arhiv na strani www.europeanamemories.eu, so pripomogle k realizaciji te publikacije. Zgodbe so dale elan za ideje, teme, interpretacije in predloge, za katere upamo, da bodo prispevali k širjenju praks medkulturnega dialoga v Evropi in ojačali krog povezanosti med državljani, civilno družbo in institucijami, kar program Evropa za državljane tudi promovira.



ISBN 978-88-8421-229-0



9 788884 122290

SIEBEN GUTE IDEEN FÜR DEN INTERKULTURELLEN DIALOG IN EUROPA | SEDEM DOBRIH IDEJ ZA MEDKULTURNI DIALOG V EVROPI

ANDREA CIANTAR MARIARITA PECA

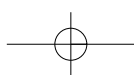
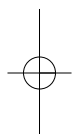


SIEBEN GUTE IDEEN FÜR DEN INTERKULTURELLEN DIALOG IN EUROPA SEDEM DOBRIH IDEJ ZA MEDKULTURNI DIALOG V EVROPI

EDITED BY ANDREA CIANTAR MARIARITA PECA



EDIZIONI EDUP



Titelfoto: "Il gioco semplice" (Einfaches Spiel), von *Antonio Tiso*
(Ayazma Kurdish camp, Istanbul).

Textbearbeitung: *Andrea Ciantar, Mariarita Peca*, in Zusammenarbeit
mit *Alessandra Ciurlo*.

Übersetzung von: *Hans-Ulrich Gajewski*.

Fotonachweis:

Ilenia Piccioni und *Antonio Tiso*. Freiberufliche Fotoreporter für Magazine,
Firmen, Galerien und Verlage in Italien und im Ausland. Veröffentlichungen, Beteiligung
am Festival "La CasaBlu e le voci assolate", Del Cerro publishing house, 2007;
Internationales Festival der Fotografie, Rom 2008; Rintracciarti Festival 2009, Mantova.
Auszeichnungen: Journalistenfestival Perugia 2007, Phodar 2009, Bulgarien; Com-Pa 2008,
Italien; Sud-Est 2009, Rom (*Ilenia Piccioni*); Iasi 2009, Australien (*Antonio Tiso*).

Abbildungen:

Grazia Amendola. Absolvent der Rome Academy of Fine Art in Decoration
and Scenography, Absolvent eines besonderen Kurses in "Illustration von Veröffentlichungen"
der International Comics School in Rom.
www.myspace.com/graziaamendola

*Diese Veröffentlichung ist das Ergebnis eines Projekts "Geschichten eines zukünftigen
Europas", realisiert mit Unterstützung des Programms "Europa für Citizens" der
Europäischen Union. Das Projekt wurde finanziert mit Unterstützung der Europäischen
Kommission. Diese Publikation gibt nur die Ansicht der Autoren wieder, und die Kommission
kann nicht verantwortlich gemacht werden für irgendeine Verwendung dieser Publikation.*
N. Projekt CP-2008-045

Slika na naslovnici: "Il gioco semplice" (Preprosta igra),
avtor *Antonio Tiso* (Kamp Ayazma Kurdish, Istanbul).

Ureditev publikacije: *Andrea Ciantar, Mariarita Peca*, v sodelovanju
z *Alessandro Ciurlo*.
Prevod: *Barbara Dvornik*.

Fotografije:

Ilenia Piccioni in *Antonio Tiso*. Neodvisna fotoreporterja za revije, poslovno okolje, galerije in
založništvo v Italiji in v tujini. Publikacije, udeležbe na festivalih: "La CasaBlu e le voci
assolate", založba Del Cerro, 2007; Mednarodni festival fotografije v Rimu 2008; Festival
Rintracciarti 2009, Mantova. Nagrade: Festival novinarstva Perugia 2007; Phodar 2009,
Bolgarija; Com-Pa 2008, Italija; Sud-Est 2009, Rim (*Ilenia Piccioni*); Iasi 2009, Australia
(*Antonio Tiso*).

Ilustracije:

Grazia Amendola. Diplomantka akademije lepih umetnosti in scenografije, zaključila tečaj
specializacije "Ilustracije v založništvu" na Mednarodni striparski šoli v Rimu.
www.myspace.com/graziaamendola

*Ta publikacija je rezultat dela na projektu "Zgodbe možne Evrope",
realiziranem s pomočjo programa Evropa za državljane, ki je program Evropske unije.*

Projekt je bil podprt s strani Evropske komisije.

*Komisija ni odgovorna za informacije, ki jih vsebuje gradivo,
in za njihovo nadaljnjo uporabo, ker predstavljajo poglede avtorja/avtorjev.*
Št. projekta CP-2008-045

© Edup S.r.l.
Via Quattro Novembre, 157 – 00187 Roma – Tel. +39.06.69204371
www.edup.it • info@edup.it

ISBN 978-88-8421-229-0

SIEBEN GUTE IDEEN FÜR DEN INTERKULTURELLEN DIALOG IN EUROPA SEDEM DOBRIH IDEJ ZA MEDKULTURNI DIALOG V EVROPI

EDITED BY ANDREA CIANTAR MARIARITA PECA



EDIZIONI EDUP

Kazalo/Inhaltsverzeichnis

Sieben gute Ideen für den interkulturellen Dialog in Europa Sedem dobrih idej za medkulturni dialog v Evropi

11 EINLEITUNG

Der Dialog ist Beides: Vergnügen und Notwendigkeit

Personen oder Gruppen in der Gesellschaft sind im Dialog weil etwas in der Gesellschaft "weh tut" oder freut. Auf der einen Seite das Gefallen an der Andersartigkeit, auf der anderen Seite der Konflikt, die Reibung, der Schmerz...

11 UVOD

Dialog: tako užitek kot potreba

Dialog se razvije med ljudmi ali skupinami, ki sestavljajo veliko družbeno telo in nekaj – v tem velikem telesu – občuti bolečino ali veselje... Na eni strani zaradi razlik doživljamo prijetnosti, po drugi strani konflikte, izčrpanost, bolečino...

1 Italien p. 19

Wie kann es einen Dialog ohne Gleichberechtigung geben?

*Das Jahr des interkulturellen Dialogs riskiert paradoxerweise als das Jahr in Erinnerung zu bleiben, in dem sich die Politik der Zurückweisung verstärkt und die Erscheinungen der Intoleranz gegenüber Migranten vermehrt haben. **Kann man bessere Modalitäten der sozialen Eingliederung gegenüber legalen und illegalen Einwanderern finden, die keinen Hürdenlauf beinhalten bzw. die Illegalität fördern? Dialog und Rechte sind zwei Seiten der gleichen Medaille...***

1 Italija p. 19

Kako lahko obstaja dialog, če ni enakopravnosti?

Paradoksalno je, da je leto medkulturnega dialoga ogroženo z možnostjo spominjati se ga kot leto, ko se je povečalo zavračanje na področju politike vstopa in intenziviranje netolerantnega razpoloženja do priseljencev. **Je možno ustvariti boljše načine integracije priseljencev – legalnih in ilegalnih – v družbo**, ne da bi se vse skupaj spremenilo v dirko čez ovire, kjer se favorizira ilegalnost? Dialog in pravice sta dve strani iste medalje...

2 *Slowenien* p. 32

Stereotypen bewusst machen, den interkulturellen Dialog erlernen/interkulturelle Kompetenz erwerben

Diese Erfahrung in Slowenien mit Gruppen von Romas zeigt, dass auch starke Stereotypen durch direktes Kennenlernen abgebaut werden können. Dort wurden Situationen geschaffen, in denen die Roma anderen ihre Künste und Kultur beibringen konnten und gleichzeitig von anderen lernen konnten. Der interkulturelle Dialog ist ein gegenseitiges Lernen und braucht Orte, Zeit und Anlässe...

2 *Slovenija* p. 32

Ozaveščanje stereotipov in učenje medkulturnih kompetenc

Slovenska izkušnja z Romi kaže, kako je mogoče preko neposrednega stika streti močno prisotne stereotipe. Na primer, z organiziranjem dogodkov, kjer lahko Romi prikažejo in poučujejo svoje umetnosti, kulturo ter se istočasno učijo od neromskega prebivalstva. Medkulturni dialog je vzajemna izkušnja učenja, ki zahteva prostor, čas in priložnost...

3 *Großbritannien* p. 43

Erzählungen von einer neuen Zugehörigkeit

Die Geschichten der italienischen Migranten in England zeigen, dass Identität und nationale Zugehörigkeit keinesfalls etwas Unveränderliches sind. Wer in einer Nationalität-übergreifenden Gemeinschaft lebt, kann die Kunst der Koexistenz und neue Formen der multiplen Zugehörigkeit lernen, aus der dann Inspirationen entstehen können, um einen neuen Begriff von Bürgerschaft zu schaffen.

3 *Velika Britanija* p. 43

S pripovedjo do nove pripadnosti

Zgodbe italijanskih priseljencev v Veliki Britaniji nam prikazujejo, da identiteta in kulturna pripadnost nista nekaj statičnega. Življenje v transnacionalni skupnosti nas uči umetnosti soobstoja in novih oblik pripadnosti, iz katerih črpamo navdih za nove koncepte državljanstva.

4 Deutschland - Berlin p. 53

Über die Gefühle von "Chamäleon-artigen" Menschen und ihrer Umgebung

Durch das Erlebte können wir die Schritte aufzeichnen, die Einzelne durchschreiten, um sich in einer Identität zu erkennen, vielleicht auch um eine europäische Identität aufzubauen.

4 Nemčija - Berlin p. 53

O občutjih "kameleonskih" ljudi in o njihovem okolju

Preko življenjskih izkušenj lahko beležimo korake, ki jih posamezniki naredijo za prepoznavo svojih novih identitet, mogoče tudi z namenom izgraditi evropsko identiteto.

5 Deutschland - Ulm p. 62

Begegnungen helfen verstehen

Die älteren Menschen haben im Lauf ihres Lebens oft gelernt, wie wichtig die Begegnung mit dem Anderen und die Überwindung der geographischen und kulturellen Grenzen sind. Wie können wir diese Erfahrung beherzigen?

5 Nemčija - Ulm p. 62

Osebna srečanja za boljše razumevanje

Starejši ljudje so preko zgodovinskih premikov in pretresov, ki so jih v življenju doživeli, prišli do spoznanj, kako pomembna so srečanja z drugimi in premagovanja kulturnih ovir. Kako se lahko učimo iz teh izkušenj?

6 *Spanien* p. 80

Europa erschaffen mit Blick auf die Vielfalt: das interkulturelle Kaleidoskop aus der Sicht von Lleida

*Für viele junge Leute in Europa stellen der Kontakt mit der kulturellen Andersartigkeit, das Sprachenlernen, das Lernen voneinander konkrete Gelegenheiten dar, um ein interkulturelles und europäisches Bewusstsein zu schaffen. **Dieses Bewusstsein ist keine gleichmachende Assimilation; es beinhaltet, dass der "Andere" kennengelernt und anerkannt wird und nicht ausschließende Mischidentitäten angenommen werden. Man kann z.B. eine europäische und eine nationale Identität gleichzeitig haben.***

6 *Španija* p. 80

Ustvarjanje Evrope z mislijo na različnost: Medkulturni kalejdoskop v očeh Lleide

Za mnoge mlade ljudi v Evropi so stik s kulturno raznovrstnostjo, učenje tujih jezikov in učenje drug od drugega konkretne priložnosti za ustvarjanje medkulturne in evropske zavesti – **kar ne pomeni asimilacije in poenotenja, ampak učenje kako spoznati "druge" in sprejeti hibridne in neeksluzivne identitete. To je primer, ko imamo nacionalno in evropsko identiteto istočasno.**

7 *Portugal* p. 89

Von der Auswanderung zur Einwanderung. "Die Entführung der Europa"

*Die Geschichte Portugals ist beispielhaft für viele andere Länder aus Europa. Eine starke Emigration bis in die 60er Jahre, dann eine Immigration aus den ehemaligen Kolonien in den 70er Jahren, bis zur jüngeren Immigration aus Osteuropa. In Portugal, wie in vielen anderen Ländern, **müssen Strategien auf der Grundlage der Vergangenheit entwickelt werden**, um sich mit der aktuellen multikulturellen Gesellschaft auseinanderzusetzen. Viele Aspekte treffen sich wieder, heute wie auch gestern...*

7 *Portugalska* p. 89

Od izseljevanja do priseljevanja. "Ugrabitev Evrope"

Zgodovina Portugalske je primer zgodovine marsikaterih druge evropske države. Močnemu valu izseljevanja do 60. let dvajsetega stoletja, je do 70. let dvajsetega stoletja sledil val priseljevanja iz

nekdanjih kolonij in v zadnjem času priseljevanja iz vzhodne Evrope. Prav tako kot še mnoge druge države se tudi Portugalska sedaj **uči strategij za vzpostavitev odnosa z današnjo multikulturno družbo**, pri tem črpa ideje iz preteklosti. V bistvu, veliko vidikov iz preteklosti ponovno prihaja na površje - tako kot nekdaj tudi sedaj...

101 ANHANG

"Geschichten eines möglichen Europas/Europa (er)leben" Projekt

101 DODATEK

Projekt "Zgodbe možne Evrope"



④ Deutschland (Berlin)

Über die Gefühle von "Chamäleonartigen" Menschen und ihrer Umgebung

Was ist das Gegenteil von Angst- Mut oder Geborgenheit?

Wie können Erfahrungen einzelner Menschen dazu beitragen, dass das gemeinsame Leben in Europa von Menschen verschiedener (europäischer und außereuropäischer) Herkunft sich näher kommen und der Dialog untereinander verbessert werden

kann? Kann Europa eine neue, vereinigende Identität für alle werden?

Sicherlich kann man nicht davon ausgehen, dass bahnbrechende Lösungen oder abschließende Antworten aus dem Hut des Erlebten gezaubert werden. Durch das Erlebte kann man aber aufzeichnen, welche Schritte einzelne Menschen dazu bringen können, die eigene persönliche Identität mit anderen zu teilen, sich in neuen Identitäten zu erkennen, vielleicht auch eine europäische Identität aufzubauen.



Jede Identität (auch die europäische) fängt im Kleinen und im Privaten an.

izkušenj. Vendar pa lahko z zapisom preteklosti posameznik pokaže, kateri posamezni koraki lahko pripeljejo ljudi do tega, da delijo osebno identiteto z drugimi, da se prepoznajo v novih identitetah in tako morda zgradijo evropsko identiteto.



Vsaka identiteta (tudi evropska) se začne z majhnimi, osebnimi stvarmi.

"Prihajam z otoka, kjer Evropa ne obstaja. Spominjam se nabiralnika iz časov, ko sem bil majhen. Bili sta dve reži z napisoma: Sicilija - Kontinent. Vedel sem, kaj je Sicilija. Pozneje sem spoznal, da je bil kontinent - Evropa. To je zame Evropa - odkritje iz poštnega nabiralnika" (Filippo).

"Osebna identiteta je povezana s posameznikovimi koreninami, okoljem, krajem rojstva in vzgojo v otroštvu" (Giulio).

④ Nemčija (Berlin)

O občutjih "kameleonskih" ljudi in o njihovem okolju

Kaj je nasprotje zaskrbljenosti? Pogum ali varnost?

Kako lahko življenjske izkušnje posameznikov prispevajo k zbližanju Evropejcev različnega izvora (evropskega in neevropskega) in k izboljšanju dialoga med njimi? Lahko Evropa postane nova, združevalna celota?

Seveda ne moremo pričakovati epohalnih rešitev in končnih odgovorov najdenih v skrinji zakladov z osebnih

54

"Ich komme von einer Insel, wo Europa nicht ist. Ich erinnere mich an den Briefkasten, als ich klein war. Es gab zwei Briefschlitze, unter dem einen stand Sicilia, unter dem anderen Continente. Ich wusste was Sizilien war. Später entdeckte ich, dass der Kontinent gerade Europa war. Das ist Europa für mich: eine Entdeckung auf dem Briefkasten" (Filippo).

"Die persönliche Identität ist mit den Anfängen (origini) verbunden, mit der Umgebung, mit dem Ort der Geburt,

mit der Erziehung, die man als Kind bekommen hat" (Giulio).



Jede neue Identität wächst aus den Brüchen mit den alten, auch durch schmerzhaft Entwicklungen, mit dem Verlust oder sogar im Kampf mit der alten Identität.

"Ritratto di Famiglia: sognando il volo..." (Familienportrait: Träume vom Fliegen), von Ilenia Piccioni ("La Reversa" Resistance Community, Kolumbien).



"Ritratto di Famiglia: sognando il volo..." (Družinski portret: sanje o letenju ...), avtorica Ilenia Piccioni ("La Reversa" Uporniška skupnost, Kolumbija).



Vsaka nova identiteta nastane iz odmika od preteklih dogodkov, včasih bolečih,

lahko iz izgube ali celo boja proti stari identiteti.

Kar vsi potrebujemo je »gnezdo, dom, družina, toplo gnezdo. Vsak bi moral imeti toplo gnezdo« (Filiz). Toda življenje gre neusmiljeno na-

Was alle brauchen, ist *"die Familie, ein Zuhause, ein warmes Nest. Jeder sollte ein warmes Nest haben"* (Filiz). Aber das Leben geht unabänderlich weiter, und man/frau muss den Flug aus dem Nest wagen. Einige, viele müssen den Flug aus dem eigenen Geburtsort wagen.

"Meine wahre Identität hat am 14.06.75 angefangen. An diesem Tag habe ich geheiratet und den Familiennamen gewechselt. An diesem Tag bin ich von meiner Ursprungsfamilie weggegangen, wo ich niemand war; an diesem Tag habe ich endlich verstanden, wer ich war und was ich wollte" (Piera).

"Meine Gefühle: bis zum Tod meiner Mutter spürte ich eine emotionale Bindung, die Lust, für kürzere oder längere Zeiten in das Haus meiner Mutter zurückzukehren. Nach dem Tod meiner Mutter ist dieses Gefühl ein bisschen verschwunden. Noch mehr vergangen ist dieses Gefühl mit dem Tod meiner

Schwester. Jetzt ist das Wiedersehen mit meinem Vaters vordergründig. (...) Jetzt fühle ich nichts mehr, nur noch die Nostalgie nach einigen gastronomischen Spezialitäten" (Giulio).



Eine gute (unentbehrliche?) Voraussetzung für eine neue Identität ist die Bereitschaft der Personen, auszubrechen, etwas Neues zu suchen. Neuen Identitäten sind oft irgendwie in den alten angelegt.

"Als ich Kind war, träumte ich vom kleinen Dorf wegzugehen. (Hier) fühle ich

prej in tako je potrebno zbrati veliko poguma za odhod od doma, kar včasih pomeni zapustiti rojstni kraj, deželo.

"Moja prava identiteta se je rodila 14. junija 1975. Tega dne sem se poročila in spremenila priimek. Tega dne sem zapustila svojo prvotno družino, kjer sem bila nihče; tega dne sem končno razumela, kdo sem in kaj hočem" (Piera).

"Moja čustva: do smrti moje matere sem čutil čustveno vez, željo po vrnitvi v materino hišo za kratek ali daljši čas. Po smrti moje matere pa je ta občutek zbledel, še bolj po smrti moje sestre. Zdaj je srečanje z očetom nekaj površinskega. Ne čutim ničesar več, samo nostalgичno željo po gastronomskih specialitetah" (Giulio).



Nepogrešljiv predpogoj za novo identiteto je pripravljenost posameznika, da raztrga verigo in si poišče nekaj novega. Nove identitete so pogosto skrite znotraj starih.

"Ko sem bil otrok, sem pogosto sanjal o odhodu iz naše male vasi. Tam sem se počutil doma, kar se tiče jezika in poklica. Zanesljivost in korektnost sta mi vedno ugajali. Posledično je bil eden od mojih vzdevkov v otroštvu "Nemec" (Giulio).

"Ko sem bil star deset let, nam je učiteljica dala nalogo: „Izberite si evropsko mesto in poiščite vse informacije o njem!" Gradivo smo morali urediti na plakatu in ga pokazati v razredu. Prejšnje poletje sem spet našel plakat, ki ga že leta dolgo nisem videl. Na moje veliko presenečenje je bilo izbrano mesto

mich wohl, sowohl sprachlich als auch beruflich. Mir haben immer Zuverlässigkeit und Genauigkeit gefallen. Nicht umsonst war einer meiner Spitznamen in der Kindheit Der Deutsche" (Giulio).

"Als ich 10 Jahre alt war, gab uns die Lehrerin eine Aufgabe: Sucht eine europäische Stadt aus und sucht Material darüber. Wir sollten das Material auf einem Plakat aus Pappe zusammenstellen und dann in der Klasse vorzeigen. Letzten Sommer habe ich dieses Plakat wiedergefunden, das ich lange aus dem Blick verloren hatte. Zu meiner großen Überraschung stellte ich fest, dass die ausgesuchte Stadt gerade Berlin war. Ich suchte sie nicht nur damals aus. Ich weiß nicht, ob es ein Zufall ist, dass ich 30 Jahre später nach Berlin zog" (Filippo).

Berlin ...Ne samo, da sem to mesto izbral takrat, tudi ne vem, če sem se samo slučajno preselil v njega trideset let kasneje" (Filippo).

Potrebuješ veliko motivacije, da sprejmeš "pustolovščine" z novimi identitetami in novimi ljudmi. Ljubezen ali vsaj direkten stik z drugačnostjo so dobri predpogoji, da ostaneš motiviran tudi v težkih situacijah, kot je napisano v opisu Margaret v "Pet tujcev in jaz".

"Pri starosti osmih let sem prvič srečala ljudi, ki niso razumeli mojega jezika in obratno. Sami tujci. Oni - in jaz tudi" (Margaret).

Pozneje se je zgodilo veliko stvari: mračni družbeni predsodki in fascinacija, prepovedan osebni stik med vojno in napačno razumevanje v času Solidarnosti (Solidarnosc), slaven obiskovalec z Zahoda in končno, bolgarski ljubimec, ki je postal življenjski partner.

Zaradi zelo dramatičnih okoliščin je moč fascinacije nad drugimi posta-

Man muss eine gute Motivation haben, um sich auf "Abenteuer" mit neuen Identitäten und mit neuen Menschen einzulassen. Die Liebe, aber auch einfach die direkte Erfahrung von Andersartigkeit, sind eine gute Voraussetzung, um Motivationen auch in schwierigen Situationen zu schaffen, wie in "Fünf Ausländer und ich" von Margret beschrieben wird:

"Mit acht Jahren hatte ich den ersten Kontakt mit Menschen, die meine Sprache nicht verstanden haben. Und ich konnte ihre nicht verstehen. Ausländer eben. Sie und ich auch" (Margret).

Danach findet eine Entwicklung zwischen obskuren gesellschaftlichen Vorurteilen und Faszination, verbotenen Privatkontakten in Kriegszeiten und Missverständnissen in den Jahren von Solidarnosc, ein berühmter Besuch aus dem Westen und schließlich die bulgarische Liebe, die zum Partner für das Leben wird, statt.

la še bolj nalezljiva v opisu Petra v "Spomini na Galino":

"Pomembno je vedeti, da je bilo skoraj nemogoče potovati v bratske države, kot so takrat imenovali Sovjetsko zvezo. Potoval si lahko samo na osebno povabilo družine gostiteljice in s posebnim dovoljenjem za potovanje, za katerega se je bilo potrebno prijaviti in ga odobriti veliko prej. (...) Vse, kar nam je preostalo, je bil stik preko pisem. (...) Nekega dne sem dobil pismo iz Sovjetske zveze od dekleta moje starosti po imenu Galina Schaulova, ki je pisala o svojih načrtih, da bi delala kot učiteljica nemščine in zgodovine v svojem domačem mestu Grozny. Ko sem videl njeno sliko v naslednjem pismu, sta me takoj očarala njen eksotični šarm in obraz. Nemudoma sem se odločil deliti z njo vsa svoja čustva, poglede, mnenja, okus za glasbo in modo. Mesečna izmenjava pisem je trajala do 1968. (...) Na

Selbst (oder um so mehr) unter dramatischen Bedingungen wirkt aber die Kraft, die Faszination des Anderen, wie Peter beschreibt in "Erinnerung an Galina" bewschreibt:

"Dazu muss man wissen, dass ein Besuch im Freundesland, so wurde die Sowjetunion damals genannt, so gut wie unmöglich war. Nur über eine persönliche Einladung der Gastfamilie und mit einem beantragten Reisepass, was alles genehmigt werden musste, durfte man einreisen. (...) So blieb als einzige Möglichkeit der Briefkontakt. (...) Eines Tages fand ich einen Brief aus der Sowjetunion vor. Dort stellte sich mir ein Mädchen mit dem Namen Galina Schaulowa vor, so alt wie ich, die (...) später in ihrer Heimatstadt Grosny als Lehrerin für Deutsch und Geschichte ar-

beiten wollte. Als ich dann im nächste Brief ihr Bild in den Händen hielt, war ich sofort verzaubert von der Anmut und Exotik ihres Gesichtes und ich beschloss spontan, sie zur Vertrauten aller meiner Gefühle, Ansichten, Vorlieben für Musik und Mode werden zu lassen. Es entwickelte sich ein monatlicher Briefwechsel, der bis 1968 anhielt. (...) Das Problem war ja leider, dass wir außer dem Briefe schreiben, keine andere Konversation ermöglichen konnten. (...) So geschah es dann, dass ich mich in ein deutsches Mädchen verliebte, was ich 1968 heiratete. (...) Danach kam ein letzter Brief von meiner Galina. Sie wünschte mir und meiner neuen Familie viel Glück und Gesundheit. Obwohl ich ihr danach noch einmal schrieb, habe ich bis heute keine Antwort mehr erhal-



"Als ich 10 Jahre alt war, gab uns unser Lehrer eine Aufgabe: Wähle eine europäische Stadt und sammle Informationen über sie. Wir sollten das Material auf einem Poster arrangieren und dieses dann in der Klasse zeigen (...). 30 Jahre später kam ich nach Berlin" (Filippo).

"Ko sem bil star deset let, nam je učiteljica dala nalogo: „Izberite si evropsko mesto in poiščite vse informacije o njem!“ Gradivo smo morali urediti na plakatu in ga pokazati v razredu... (...) 30 let kasneje sem se preselil v Berlin" (Filippo).

najino veliko žalost ni obstajal noben drug način komuniciranja kot preko pisem. (...) Tako se je zgodilo, da sem se zaljubil in se leta 1968 poročil z nemškim dekletom (...) V zadnjem pismu je Galina zaželela srečo in zdravje meni in moji novi

družini. Čeprav sem ji kasneje poslal še eno pismo, ni bilo odgovora in do danes je ne morem pozabiti" (Peter).

ten, vergessen konnte ich sie bis heute nicht!" (Peter).



Wer Multikulturalität erlebt oder auch in seiner Person auslebt, muss mit einer widersprüchlichen Situation umgehen, mit der Verschiedenartigkeit seiner Identitäten fertig werden können:

"Auch dann als die ganze Familie nach Deutschland auswandern musste, ist meine Identität italienisch geblieben, obwohl ich Deutsch spreche, in Berlin seit 26 Jahren lebe, die Gesetze und die Feiertage hier achte und $\frac{3}{4}$ meiner Familie deutsch geworden ist. Trotzdem sind mein Herz und daher meine Identität für immer italienisch geblieben. In-

nen drin bin ich aber chamäleonartig, weil ich multikulturell bin" (Piera).

Man muss das Beste aus der neuen Situation machen, Vorteile und Mut finden.

"Identität habe ich nicht. Identität bilde ich immer neu, wenn etwas mich für eine Zeit mit anderen zu einem Zweck verbindet. Wenn der Zweck erreicht ist, ist diese Identität mit diesen Personen zu Ende. Ich suche mir dann eine neue Identität" (Claudio).

Wünschenswert ist es natürlich, dass die Situation einen positiven Umgang mit der eigenen Verschiedenartigkeit, mit dem "Mehr-Personen-Sein" und mit solchen "chamäleonartigen" Personen ermöglicht.

"Trotzdem sind mein Herz und daher meine Identität für immer italienisch geblieben. Innen drin bin ich aber chamäleonartig, weil ich multikulturell bin. Das



Tisti, ki izkusijo večkulturnost – tudi na osebnem nivoju – se morajo spopasti s kontradiktorno situacijo in obvladati raznolikost svojih identitet:

"Tudi ko je celotna družina morala imigrirati v Nemčijo, je moja identiteta ostala italijanska. Čeprav živim tukaj že 26 let in govorim nemško ter se ravnam po zakonih, praznujem tukajšnje praznike in je tri četrte moje družine postalo Nemcev.. Kljub temu sta moje srce in s tem moja identiteta vedno ostala italijanska. Na znotraj sem vedno kot kameleon, ker sem večkulturna oseba" (Piera).

"Posameznik mora kar najboljše izkoristiti novo situacijo, poiskati prednosti in zbrati pogum. „Nimam identitete. Vedno ustvarim novo, ko me nekaj za kratek čas poveže z drugimi v iskanju novega cilja. Ko je enkrat dosežena, se identiteta s to osebo konča. Potem iščem nove identitete" (Claudio).

Seveda je zaželeno, da situacija dovoljuje pozitivno ravnanje s posameznikovo raznolikostjo, z njegovim "obstojem več identitet" – "kot kameleonom".

"Kljub vsemu je moje srce in s tem moja identiteta za vedno ostala italijanska. Na znotraj sem kot kameleon, ker sem večkulturna. To mi pomaga, da se identificiram s komer koli imam stik, saj uživam v spoznavanju kultur, tradicij, navad in kuhinje drugih. To si jaz predstavljam in vidim v svojih sanjah o globalni identiteti" (Piera).

"Imam veliko identitet in to dojemam kot nagrado, nekaj zanimivega in podarjenega, kar mi odpira mnogo svetov, v katere lahko pogledam, svetove, ki jih lahko povoham, slišim in okušam. Zaradi tega sem hvaležen migraciji, ko dandanes ljudje migrirajo, prostovoljno ali ne -

hilft mir dabei, mich mit jeder Person zu identifizieren, mit der ich in Kontakt komme, da es mir gefällt, die Kultur, die Sitten und Gebräuche und die Küche der anderen zu kennen. Das ist das, was ich in meinem Traum und in meiner Ansicht als Weltidentität sehe" (Piera).

"Ich habe mehrere Identitäten und ich empfinde es als etwas befriedigendes, interessantes und reiches, es öffnet mir viele Welten, in die ich reinschauen, riechen, hören und schmecken kann. Dafür bin ich der Migration dankbar, heute migrieren viele Menschen, gewollt so wie ungewollt-wie kann daraus etwas positives erreicht werden. Die Welt öffnet ihre Türe. Berlin, und vor allem mein Kreuzberg, empfinde ich als ein reich gedeckten Tisch mit vielen wundervollen Identitäten, die mir schmecken" (Filiz).

"All'estero in der Fremde siamo uno dei pochi, a casa siamo uno dei tanti". (Im Ausland in der Fremde sind wir einer

von wenigen, zu Hause sind wir einer von vielen) (Giulio).

Das Leben in der Andersartigkeit, das andersartig Sein wird durch Instrumente der Selbstreflektion erleichtert.

"Solange ich in dem freien See geschwommen bin, habe ich mir nie die Frage meiner Identität gestellt. Ebenso wenig habe ich mir die Frage der Identität der anderen vielfältigen Fische gestellt. Ich vergleiche die Frage der Identität in einem sprachlichen und kulturellen Kontext, der vom eigenen unterschiedlich ist, mit der Beobachtung der Fische in einem Aquarium. Die Stille überwiegt und lässt Platz frei für den reinen Genuss der Formen und der Farben. Die unverständlichen Klänge einer unbekannten Sprache..." (Filippo).

"Narrating Europe Project: Erinnerungen teilen..." von Andrea Ciantar (Tagebuch-und Erinnerungsarchiv im Heimatmuseum Berlin-Treptow).



Projekt "Evropa pripoveduje": deljenje spominov..., avtor Andrea Ciantar (Arhiv zapisov spominov in dnevnikov v regionalnem muzeju v Treptowu, Berlin).

Nach wie vor bleiben aber die gemeinsame Erfahrung, der Tausch und die Entwicklung von gemeinsamen Gefühlen entscheidend:

"Inge ist für mich wie eine große Schwester, eine Freundin, sie ist für mich alles. Inge ist eine pensionierte Lehrerin, mit schwarzen Haaren, und groß gewachsen. Sie liebt die Menschen ohne Unterschiede zu machen. Sie liebt zu helfen und zu teilen. Sie ist international. Unsere Töchter wurden in der I. Klasse der Grundschule Freundinnen und durch die Kinder wurden wir das auch. Ich habe von Inge Deutsch gelernt und gelernt international (offen) zu sein. Sie hat von mir gelernt, gefüllte Weinblätter zu kochen und Börek zu backen, zu lieben und geliebt zu werden. Inge ist für meine Tochter wie eine Ersatzmutter und ich bin für ihre Tochter die Ersatzmutter" (Fathma).

vidim, kako lahko iz tega nastane nekaj pozitivnega. Svet odpira svoja vrata. Berlin in svoj Kreuzberg vidim predvsem kot bogato obloženno mizo z mnogimi identitetami, ki jih cenim" (Filiz).

"V tujini med tujci smo eni izmed redkih, doma – eden od mnogih" (Giulio).

Življenje v drugačnem okolju, "biti drugačen", je lažje z uporabo orodja samorefleksije.

"Dokler sem plaval v neskončnem jezeru, nisem nikoli dvomil v predstavo o svoji identiteti. Niti o tisti drugih rib okoli mene. Idejo identitete v jezikovno in kulturno drugačnem okolju od mojega primerjam z opazovanjem rib v akvariju. V njem obstaja tišina, ki omogoči prostor čistemu užitku ob barvah in oblikah. Nerazumljivi zvoki neznanega jezika..." (Filippo).

Kljub temu ostajajo deljena izkušnja, izmenjava in razvoj deljenih čustev odločilen faktor.

Ob diese Auseinandersetzung immer eine solche positive Folge haben kann, bleibt dahingestellt. Multikulturalität ist eine Chance, aber vor allem eine unausweichliche Realität.

"Treibholz, Vagabund, Schicksale... wohin uns der Wind weht... wohin uns das Wasser treibt... Wir haben nicht alles in der Hand, wir können nicht immer bestimmen" (Filiz).

"Ich heiße Mirjeta. Mirjeta heißt auf Albanisch schönes Leben. Mir heißt schön, und jeta heißt Leben. Albanische Namen haben alle eine Bedeutung, d.h. man gibt einem Neugeborenen in Form des Namens einen Wunsch für das Leben dieses Kindes mit (...) nach diesem Prinzip werden alle Namen gewählt. Es ist aber üblich, dass die Namen der Großeltern + Oma, Opa an die Kinder weiter gegeben werden, als Erinnerung. Ich selbst finde es ganz furchtbar, dass mein Name eine Bedeutung hat, die je-

"Inge je zame kot starejša sestra, prijateljica, pomeni mi vse. Inge je upokojena učiteljica, visoka in črnih las. Rada ima ljudi in ne dela razlik. Rada pomaga in deli. Je internacionalna. Najini hčeri sta se spoprijateljili v prvem razredu osnovne šole in preko njiju sva tudi midve postali prijateljici. Od Inge sem se naučila nemščine in kako biti internacionalna (odprtega duha). Od mene se je naučila priprave nadevanih vinskih listov in bureka, ljubiti in biti ljubljena. Moji hčeri je Inge druga mati in jaz sem enako njeni hčeri" (Fatma).

Če bo tak odnos vedno prinašal tako dobre posledice, se bo videlo v prihodnosti. Večkulturnost je priložnost, predvsem pa realnost, ki ji ne moremo ubežati.

"Naplavljen les, potepuh, usode... kam nas bo odnesel veter ... kam nas bo odnesla voda ... Ni vse v na-

der Albaner sofort (merkt), wenn ich meinen Namen nenne. Außerdem finde ich es sehr schwierig mich mit einem Namen zu identifizieren, der lediglich ein Wunsch ist bzw. einen Wunsch darstellt. Den Namen habe ich von meiner Tante bekommen, wofür ich ihr nie dankbar war. (...) Ganz witzig fand ich, dass ich in der 1. Klasse (in Steglitz) noch eine Klassenkameradin hatte, die auch Mirjeta hieß. Aber auch das fand ich damals ganz schlimm, und ich habe mir immer einen Namen gewünscht, den zumindest niemand anderes trägt. (...)” (Mirjeta).

BEITRAG DER EXPERTEN

Filiz Müller-Lenhartz, interkulturelle Sozialarbeiterin, arbeitet mit älteren Menschen im AWO – Zentrum, Berlin.
Elisabetta Abbondanza, Lehrerin kreativen Schreibens, interkulturelle Expertin.

AUTOBIOGRAFISCHE UND EXPERTENBEITRÄGE
Piera, Giulio, Filippo, Fatma, Mirjeta und andere Teilnehmer am AWO Workshop vom 2.-4. Oktober 2009. Alle Migranten leben in Berlin.

Elisabetta Abbondanza und **Karin Manke, Margrit Pawloff, Peter Rauch** und andere autobiografische Autoren, gesammelt von Karin Manke.

AUTORENARBEITSGRUPPE

Herbert Spindler, Pädagoge, Sozialarbeiter.

Claudio Casseti, Pädagoge.

Karin Manke, Lehrerin autobiografischen Arbeitens.

ORGANISATION

sozial.label e.V.

STROKOVNI PRISPEVKI

Filiz Müller-Lenhartz, medkulturno delo in delo s starejšimi v centru AWO, Berlin

Elisabetta Abbondanza, učiteljica kreativnega pisanja in strokovnjakinja na področju medkulturnosti.

AVTO-BIOGRAFSKI IN STROKOVNI PRISPEVKI

Piera, Giulio, Filippo, Fatma, Mirjeta in drugi udeleženci delavnice AWO skupaj z Elisabetta Abbondanza and Karin Manke, 2,3,4 oktober 2009, vsi imigranti živeti v Berlinu.

Margrit Pawloff, Peter Rauch in drugi avtobiografski pisatelji, zbrala **Karin Manke**.

DELOVNA SKUPINA AVTORJEV

Herbert Spindler, pedagog, socialni delavec.

Claudio Casseti, pedagog.

Karin Manke, učiteljica avtobiografskega pisanja.

ORGANIZACIJA

sozial.label e.V.

ši moči, ni vedno na nas, da odločamo...” (Filiz).

“Sem Mirjeta, v albanščini to pomeni “lepo življenje”. Mir pomeni lep in jeta pomeni življenje. Albanska imena imajo vedno pomen - novorojenčki dobijo imena, ki izražajo željo za njihovo življenje. V navadi je tudi, da se doda imena starih staršev, da se jih ne pozabi. Osebno se mi zdi grozno, da ima moje ime pomen, ki ga vsak Albanec razume, takoj ko ga izgovorim. Poleg tega pa menim, da se je težko identificirati z imenom, ki je samo želja ali opisuje nekoga. To ime sem dobila po teti, za kar ji nisem bila nikoli hvaležna. Smešno je bilo tudi, da sem imela sošolko v osnovni šoli z imenom Mirjeta. Tudi to je bilo zelo neprijetno, vedno sem si želela vsaj ime, ki ga nima nihče drug” (Mirjeta).